



Ville en Europe

City in Europe

Stadt in Europa

- Ⓕ **Située géographiquement au centre de l'Europe, Luxembourg a subi les heurs et les malheurs que le continent européen a connus durant les deux derniers siècles. Après le départ de la garnison prussienne en 1867, le jeune État se réfugie derrière son statut de neutralité pour se protéger des convoitises de ses voisins. En vain, car le pays et sa capitale seront par deux fois occupés par les armées allemandes. Alors qu'en 1914-18, l'occupation est purement militaire, les habitants éprouvent en 1940-45 toutes les rigueurs du régime nazi. Mais la nécessité de s'affirmer face aux annexions étrangères aiguisé aussi le sentiment d'identité nationale. La capitale devient le théâtre d'une intense vie culturelle qui, si elle cède parfois à la tentation du particularisme, reste ouverte aussi bien au monde germanique que francophone. En témoigne la situation linguistique qui mêle l'emploi des trois langues : le français, l'allemand et le luxembourgeois. Les antagonismes initiaux tentent de s'estomper avec l'unification européenne. Le rôle de la ville de Luxembourg, devenue un des trois sièges des institutions européennes, en sort renforcé. Selon l'expression de Jean Monnet, « une petite ville est devenue un carrefour de l'Europe ».**
- Ⓖ **Situated in the heart of Europe, Luxembourg has shared the good and the bad fortune that has befallen the European continent in the last two centuries. Following the withdrawal of the Prussian garrison in 1867, the young State took refuge behind its adopted status of neutrality in order to protect itself against the greed of its neighbouring countries. This turned out to be vain, since the country and its capital were occupied by German forces both in 1914 and 1940. Whereas during World War I the occupation was purely military, World War II saw the population subjected to the true terror of the Nazi regime. The necessity to put a stop to foreign annexation ambitions roused feelings of national identity. The capital became the stage for an intense cultural life that, while sometimes giving way to the temptation of particularism, still remained open to the German and French-speaking world. This is mirrored in the country's linguistic situation, with the use of three languages – French, German and Luxembourgish – a common characteristic. Initial antagonisms have become less marked thanks to European unification. The role of Luxembourg City, one of the three Community seats, has become further consolidated. In the words of Jean Monnet, “a small town has become a crossroads of Europe”.**
- Ⓖ **Das geographisch in der Mitte Europas gelegene Luxemburg hat während der letzten beiden Jahrhunderte das Auf und Ab des europäischen Kontinents erlebt. Nach dem Abzug der preußischen Garnison im Jahre 1867 verschanzt der junge Staat sich hinter seinem Neutralitätsstatus, um sich vor den Begehrlichkeiten seiner Nachbarn zu schützen. All dies sollte aber nichts nützen, denn das Land und seine Hauptstadt werden zweimal von deutschen Truppen besetzt. Im Ersten Weltkrieg ist die Besatzung rein militärischer Natur, im Zweiten Weltkrieg ist die Bevölkerung dem Terror des Naziregimes ausgesetzt. Die Notwendigkeit, solchen Annektierungsgelüsten einen Riegel vorzuschieben, führt zur Schärfung des nationalen Identitätsgefühls. Die Hauptstadt wird Schauplatz eines intensiven Kulturlebens, das einerseits der Versuchung des Partikularismus nachgibt, andererseits aber sowohl für die deutsch- als auch für die französischsprachige Welt offen bleibt. Davon zeugt die sprachliche Situation mit dem Vorhandensein der drei Sprachen Französisch, Deutsch und Luxemburgisch im Alltag und in der Verwaltung. Die europäische Einigung schwächt die ursprünglichen Gegensätze ab. Als einer der drei Sitze der EU-Institutionen wird die Rolle der Stadt Luxemburg gestärkt. Laut Jean Monnet ist „eine kleine Stadt zu einem Kreuzungspunkt Europas geworden“.**